

## Holy Thursday Typika

### Troparion of Holy Thursday, Tone 8:

When the glorious disciples were enlightened at the washing of the feet, / then Judas the ungodly one was stricken and darkened with the love of silver. / And unto the lawless judges did he deliver Thee, the righteous Judge. / Behold, O lover of money, him that for the sake thereof did hang himself; / flee from that insatiable soul that dared such things against the Master. // O Thou Who art good unto all, Lord, glory be to Thee.

### Kontakion of the day:

Taking the bread into his hands, the betrayer stretched them forth secretly and receiveth the price of Him that, with His Own hands, fashioned man. And Judas, the servant and deceiver, remained incorrigible.

## Holy Thursday Typika

**Reader:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be

## Великий Четверг

### Тропарь Великаго Четвертка, глас 8:

Егда сла́внии ученицы́ на умове́нии ве́чери просвеща́хуся, тогда́ Иу́да злочести́вый сребролю́бием недуго́вав омрача́шеся, и беззако́нным судия́м Тебе́, пра́веднаго Судию́, предаёт. Виждь, имений ра́чителю, сих ра́ди удавле́ние употреби́вша. Бежи́ несы́тыя ду́шй, Учи́телю тако́вая дерзну́вшия. И́же о всех Благо́й, Го́споди, сла́ва Тебе́.

### Кондак, глас 2

Хлеб приём в рúце преда́тель, / сокро́венно ты́я протира́ет, / и приёмлет це́ну Созда́вшаго Свои́ма рука́ма челове́ка, // и неиспра́влен пребы́сть Иу́да, раб и льстец.

## Великий Четверг

**По девятом часе Блаженны, скоро без пения:**

**Чтец:** Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ при́идеши, во Ца́рствии Твоём.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

Блаже́ни пла́чуции, / я́ко ти́и утешатся.

Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зе́млю.

Блаже́ни а́лчуции и жа́ждуции пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.

filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of

Блажéни мѣлостивии, / я́ко тѣи помѣловани бѹдут.

Блажéни чѣстии сѣрдцем, / я́ко тѣи Бóга ўзрят.

Блажéни миротвóрцы, / я́ко тѣи сѣнове Бóжии нареку́тся.

Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко техъ есть Цáрство Небѣсное.

Блажéни естé, егда́ понóсят вамъ, / и изженѹт, и реку́т всякъ золъ глаго́л на вы, лжѹще Менé рáди.

Рáдуйтесь и веселѣйтесь, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.

Слáва Отцѹ и Сѣину и Святóму Дѹху.

И ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.

Помяни́ нас, Гóсподи, егда́ приидеши во Цáрствии Твоéм.

Помяни́ нас, Влады́ко, егда́ приидеши во Цáрствии Твоéм.

Помяни́ нас, Святѣ́й, егда́ приидеши во Цáрствии Твоéм.

Лик небѣсный поётъ Тя, и глаго́лет: Свят, Свят, Свят Гóсподь Саваóф, испóлнь нéбо и землѣя́ слáвы Твоея́.

**Стих:** Приступѣте къ Нему и просветѣтесѣ, и лицá вáша не постыдѣтсѣ.

Лик небѣсный поётъ Тя, и глаго́лет: Свят, Свят, Свят Гóсподь Саваóф,

Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

### Lord's Prayer

**Choir:** Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Kontakion of the day:

Taking the bread into his hands, the betrayer stretched them forth secretly

исполнь небо и земля славы Твоея.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик святых Ангел и Архангел, со всеми небесными силами, поёт Тя, и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы Твоея.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя

Ослаби, остави, прости, Боже, прегрешения наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в ночи, яже во уме и в помышлении, вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

### Молитва Господня

**Лик:** Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Кондак, глас 2

Хлеб прием в руке предатель, / сокровенно тья простирает, / и

and receiveth the price of Him that, with His Own hands, fashioned man. And Judas, the servant and deceiver, remained incorrigible.

Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

**Deacon:** Wisdom.

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**Priest:** O Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

приёмлет цену Создавшего Своими руками человека, // и неисправлен пребысть Иуда, раб и льстец.

Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, нераздельное Царство, всех благих вина: благоволи же и о мне грешнем, утверди, вразуми сердце мое, и всю мою отыми скверну, просвети мою мысль, да вину славлю, пою и поклоняюсь, и глаголю: един Свят, един Господь Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**Иерей:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебе, Христе Боже, Упование наше, слава Тебе.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

**Choir:** Father bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

## Holy Thursday

### Vespers with the Divine Liturgy

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Reader:** O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

**Psalms 103**

**Лик:** Гóсподи помíлуй. (3)

**Лик:** Благословí, óтче.

**Иерей:** Грядýй Господь на вóльную страсть нáшего рáди спасéния, Христóс, Ёстíнный Бог наш, моли́твами Пречíстыя Своея́ Мáтере, святýх слáвных и всехвáльных апóстол, святýх прáведных Богоотéц Иоакíма и Áнны, и всех святýх, помíлуе́т и спасé́т нас, я́ко Благ н Чело́веколю́бец.

**Лик поет многолетие:** Вели́каго Господíна и отцá нáшего Алексíя, Святе́йшаго Патриáрха Московскаго и всея́ Русí, и Господíна нáшего Преосвяще́нейшаго (**имя**), епíскопа (**или: архиепíскопа, или: митрополíта**) (**титул его**), бра́тию святáго хра́ма сегó и вся правосла́вныя христиáны, Гóсподи, сохрани́ их на мно́гая лéта.

## Великий Четверг

### Вечерня и Литургия Василия Великого

[**Диакон:** Благословí, влады́ко.]

**Иерей:** Благословéно Цáрство Отцá и Сь́йна, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

(Если вечерня следует сразу после изобразительных, то отсюда сразу: **Приидите, поклонímся... и далее.**)

**Чтец:** Приидíte, поклонímся Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонímся и припадéм Христú, Царéви нáшему Бо́гу.

Приидíte, поклонímся и припадéм Самóму Христú, Царéви и Бо́гу нáшему.

**Псалом 103**

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire, Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back for ever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, To bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the

Благослові, душе моя, Господа. Господи, Боже мой, возвеличился еси зело. Во исповедание и в велелепоту облелся еси. Одейся светом, яко ризою, простираяй небо, яко кожу. Покрываяй водами превыспренняя Своя, полагаяй облаки на восхождение Свое, ходяй на крилу ветреню. Творяй Ангелы Своя духи и слуги Своя пламень огненный. Основаяй землю на тверди ея, не преклонится в век века. Бездна, яко риза, одеяние ея, на горах станут воды, от запрещенія Твоего побегнут, от гласа грома Твоего убоятся. Восходят горы и нисходят поля в место, еже основал еси им. Предел положил еси, егже не прейдут, ниже обратятся покрыти землю. Посылаяй источники в дебрех, посреде гор пройдут воды. Напаяют вся звери сельныя, ждут онагри в жажду свою. На тых птицы небесныя привитают, от среды камня дадут глас. Напаяяй горы от превыспренних Своих, от плода дел Твоих насытится земля. Прозябаяй траву скотом, и злак на службу человеком, извести хлеб от земли. И вино веселит сердце человека, умастити лице елеем, и хлеб сердце человека укрепит. Насытятся древа польская, кедри Ливанстии, ихже еси насадил. Тамо птицы вогнездятся, еродиево жилище предводительствует ими. Горы высокие еленем, камень прибежище зайцем. Сотворил еси луну во времена, солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь, в нейже пройдут вси зверие дубравнии. Скимни рыкающие, восхитити и взыскати от Бога пищу себе. Возсия солнце и собращася и в ложах своих лягут. Изыдет человек на дело свое и на делание свое до вечера. Яко

rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad. Young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. But man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all; the earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, therein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this dragon, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him, and I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knoweth his going down, Thou appointedst the darkness, and there was

возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси, исполнися земля твари Твоея. Сие море великое и пространное, тамо гади, имже несть числа, животная малая с великими, тамо корабли преплывают, змий сей, егоже создал еси ругатися ему. Вся к Тебе чают, дати пищу им во благо время. Давшу Тебе им соберут, отверзшу Тебе руку всяческая исполнятся благодати, отвращу же Тебе лице, возмзутся, отымеши дух их, и исчезнут, и в персть свою возвратятся. Послеши Духа Твоего, и созиждутся, и обновивши лице земли. Буди слава Господня во веки, возвеселится Господь о делах Своих, призираяй на землю, и творяя ю трястися, прикасайся горам, и дымятся. Воспою Господеву в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь, да усладится Ему беседа моя, аз же возвеселюся о Господе. Да исчезнут грешницы от земли, и беззаконницы, якоже не быти им. Благослови, душе моя, Господа.

Солнце позна запад свой. Положил еси тму, и бысть ночь. Яко возвеличишася дела Твоя, Господи, вся премудростию сотворил еси.

the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

### Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

**Диакон:** Мѣромъ Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О свѣ́шнемъ мѣре и спасѣнии душъ на́шихъ, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О мѣре всего́ мѣра, благостоя́нии свѣ́тыхъ Бо́жиихъ церквѣй и соединѣнии всехъ, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О свѣ́тѣмъ хра́ме семъ и с вѣрою, благоговѣ́ниемъ и стра́хомъ Бо́жиимъ входя́щихъ в о́нь, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Диакон:** О Вели́комъ Госпо́динѣ и отцѣ́ на́шемъ, Свѣ́тѣйшемъ Патриа́рхе Кирилле, и о госпо́динѣ на́шемъ Высокопреосвя́щеннейшемъ Митрополѣ́те Иларионе, Первоиера́рхе Ру́сскаго Зарубѣ́жнаго Церкве, и о Госпо́динѣ на́шемъ Высокопреосвя́щеннейшемъ Архиепи́скопѣ Алипии, и о Госпо́динѣ на́шемъ Преосвя́щеннейшемъ Епи́скопѣ Петре, честнѣ́мъ пресвѣ́терствѣ, во Хри́стѣ диа́конствѣ, о всемъ прѣ́чтѣ и



**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy

лю́дех, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О странé сей [éже живём], властéх и во́инстве ея́, о Богохрани́мей странé Росси́йстей и о правосла́вных лю́дех ея́ во отéчествии и разсе́янии су́щих, и о спасéнии их, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О éже избáвити лю́ди Своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утверди́ти единомы́слие, братолю́бие и благоче́стие, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О гра́де сем, (или о вéси сей, или о святéй обíтели сей), вся́ком гра́де, странé и véрою живу́щих в ни́х, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О бла́горастворéнии возду́хов, о избы́лии пло́дов земны́х и вре́менех ми́рных, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О пла́вающих, путешéствующих, недúгующих, стра́ждущих, пленéнных и о спасéнии их, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от вся́кия скóрби, гнéва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и

on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**«Lord, I Have Cried»**

**Reader:** In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.

**Choir:** Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / Harken unto me, O Lord. /

Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; / attend to the voice of my supplication, / when I cry unto Thee. / Harken unto me, O Lord.

**Choir:** Let my prayer be set forth / as incense before Thee, / the lifting up of my hands / as an evening sacrifice. / Harken unto me, O Lord.

**And the rest of the verses are read down to the beginning of the stichoi, i.e. the point at which the stichera are inserted.**

Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

сохрани нас, Бóже, Твоеóу благодáтию.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Пресвятуóу, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Владычицу нáшу Богородицу и Приснодéву Марию со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Гóсподи.

**Иерей:** Я́ко подобáет Тебе́ всякая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**«Господи, воззвах» во глас 2, на оба лика:**

**Чтец:** Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя.

**Лик:** Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. /

Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи.

**Лик:** Да испрáвится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мою́ / – жéртва вечерня́я. / Услы́ши мя, Гóсподи.

**И по чину стихи:**

Положи́, Гóсподи, хранéние усто́м мо́им, и дверь огражде́ния о устна́х мо́их.

Incline not my heart unto words of evil,  
to make excuse with excuses in sins.

With men that work iniquity; and I will  
not join with their chosen.

The righteous man will chasten me with  
mercy and reprove me; as for the oil of  
the sinner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the  
presence of their pleasures; swallowed  
up near by the rock have their judges  
been.

They shall hear my words, for they be  
sweetened; as a clod of earth is broken  
upon the earth, so have their bones been  
scattered nigh unto hades.

For unto Thee, O Lord, O Lord, are  
mine eyes, in Thee have I hoped; take  
not my soul away.

Keep me from the snare which they  
have laid for me, and from the  
stumbling-blocks of them that work  
iniquity.

The sinners shall fall into their own net;  
I am alone until I pass by.

With my voice unto the Lord have I  
cried, with my voice unto the Lord have  
I made supplication.

I will pour out before Him my  
supplication, mine affliction before Him  
will I declare.

When my spirit was fainting within me,  
then Thou knewest my paths. In this  
way wherein I have walked they hid for  
me a snare.

I looked upon my right hand, and  
beheld, and there was none that did  
know me. Flight hath failed me, and

Не уклоні сердце моё в словеса  
лукавствия, нещевати вины о гресех,

с человеки делающими беззаконие, и  
не сочтуса со избранными их.

Накажет мя праведник милостию и  
обличит мя, елей же грешнаго да не  
намастит главы моея,

яко ещё и молитва моя во  
благоволениях их. Пожертвы быша  
при камени судий их:

услышатся глаголи мой, яко  
возмогоса. Яко толща земли  
проседеса на земли, расточиса  
кости их при аде.

Яко к Тебе, Господи, Господи, очи  
мой: на Тя уповах, не отыми душу  
мою.

Сохрани мя от сети, юже составиша  
ми, и от соблазн делающих  
беззаконие.

Падут во мрежу свою грешницы:  
един есмь аз, дондеже преиду.

Гласом моим ко Господу воззвах,  
гласом моим ко Господу помолихся.

Пролию пред Ним моление моё,  
печаль мою пред Ним возведу.

Внегда исчезати от мене духу моему:  
и Ты познал еси стези моя: на пути  
сем, по немуже хождях, скривша сеть  
мне.

Смотрях одесную и возглядах, и не бе  
знайя мене: погйбе бегство от мене, и  
несть взыскайя душу мою.

there is none that watcheth out for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the living.

Attend unto my supplication, for I am brought very low. Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

**Reader:** (10) Bring my soul out of prison: **Choir:** that I may confess Thy name.

**And then is sung the first stichera, and likewise are sung the rest of the stichoi.**

In haste the council of the Jews assembles, / to deliver the Fashioner and Creator of all to Pilate. / O transgressors, O unbelievers! / For they make ready to surrender unto judgment / Him who comes to judge the living and the dead; / They prepare the Passion of Him Who heals the passions. // Great is Thy mercy, O longsuffering Lord: Glory to Thee.

(9) The righteous shall wait patiently for me / until Thou shalt reward me.

In haste the council of the Jews assembles, / to deliver the Fashioner and Creator of all to Pilate. / O transgressors, O unbelievers! / For they make ready to surrender unto judgment / Him who comes to judge the living and the dead; / They prepare the Passion of Him Who heals the passions. // Great is Thy mercy, O longsuffering Lord: Glory to Thee.

(8) Out of the depths have I cried unto

Воззва́х к Тебе́, Го́споди, рех: Ты еси́ упова́ние моё, часть моя́ еси́ на земли́ живы́х.

Вонми́ молéнию моему́, я́ко смири́хся зело́, изба́ви мя от гоня́щих мя, я́ко укрепи́шася па́че мене́.

**На 10, стихиры:** Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, испове́датися и́мени Твоему́.

**Стихиры самогласны дне, глас 2:**

Стека́ется прóчее собо́рище иуде́йское, да Соде́теля и Зижди́теля все́ческих Пилáту преда́ст. О беззако́нных, о неве́рных! Я́ко Грядúщаго суди́ти живы́м и ме́ртвым, на суд гото́вят, Исцеля́ющаго стра́сти ко страсте́м уготовля́ют. Го́споди Долготерпели́ве, ве́лия Твоя́ ми́лость, сла́ва Тебе́. (<http://prav-vzglyad.com/kniga/48-post/671-strasnaya.html>)  
<http://azbyka.ru/days/worship/598>

9 Мене́ ждут пра́ведницы, дóндеже возда́си мне.

Стека́ется прóчее собо́рище иуде́йское, да Соде́теля и Зижди́теля все́ческих Пилáту преда́ст. О беззако́нных, о неве́рных! Я́ко Грядúщаго суди́ти живы́м и ме́ртвым, на суд гото́вят, Исцеля́ющаго стра́сти ко страсте́м уготовля́ют. Го́споди Долготерпели́ве, ве́лия Твоя́ ми́лость, сла́ва Тебе́.

**На 8:** Из глуби́ны воззва́х к Тебе́,

Thee, O Lord; / O Lord, hear my voice.

Judas the transgressor at the supper /  
dipped his hand into the dish with Thee,  
O Lord, / yet sinfully he reached out his  
hands to receive the money. / he  
reckoned up the value of the oil of  
myrrh, / and yet was not afraid to sell  
Thee Who art above all price. / he  
stretch out his feet to be washed, / yet  
deceitfully he kissed the Master /and  
betrayed Him to the breakers of the law.  
/ Cast out of the company of the  
apostles, / he threw away the thirty  
pieces of silver, / and did not see Thy  
Resurrection on the third day, // through  
this Thy Resurrection have mercy on us.

(7) Let Thine ears be attentive / to the  
voice of my supplication.

Judas the transgressor at the supper /  
dipped his hand into the dish with Thee,  
O Lord, / yet sinfully he reached out his  
hands to receive the money. / he  
reckoned up the value of the oil of  
myrrh, / and yet was not afraid to sell  
Thee Who art above all price. / he  
stretch out his feet to be washed, / yet  
deceitfully he kissed the Master / and  
betrayed Him to the breakers of the law.  
/ Cast out of the company of the  
apostles, / he threw away the thirty  
pieces of silver, / and did not see Thy  
Resurrection on the third day, // through  
this Thy Resurrection have mercy on us.

(6) If Thou shouldest mark iniquities, O  
Lord, O Lord, who shall stand? / For  
with Thee there is forgiveness.

Judas, the deceitful traitor, / with a  
deceitful kiss betrayed the Lord and  
Savior; / he sold the Master of all as a  
slave to the transgressors; / the Lamb of  
God, the Son of the Father, / went as a  
sheep to the slaughter: // for He alone is

Господи, Господи, услыши глас мой.

Иуда беззаконный, омочивый на  
вечери руку в солиле с Тобою,  
простре к беззаконным руке прияти  
сребреники, и мира умысливый цену,  
Тебе безценнаго не убоясь прода́ти.  
Нозе прострый во еже умы́ти,  
Владыку облобыза́ льстивно, во еже  
предати беззаконным. Ли́ка же  
апостольскаго отвергся, и тридесять  
пове́рг сребреники, Твоего́  
тридневнаго воскресения не ве́де,  
имже поми́луй нас.

(7) Да будут уши Твой внемлюще  
гласу моления моего́.

Иуда беззаконный, омочивый на  
вечери руку в солиле с Тобою,  
простре к беззаконным руке прияти  
сребреники, и мира умысливый цену,  
Тебе безценнаго не убоясь прода́ти.  
Нозе прострый во еже умы́ти,  
Владыку облобыза́ льстивно, во еже  
предати беззаконным. Ли́ка же  
апостольскаго отвергся, и тридесять  
пове́рг сребреники, Твоего́  
тридневнаго воскресения не ве́де,  
имже поми́луй нас.

**На 6:** Аще беззакония на́зриши,  
Господи, Господи, кто постои́т? Я́ко у  
Тебе очище́ние есть.

Иуда преда́тель льстив сый,  
льстивным лобза́нием предаде́ Спа́са  
Господа, и Влады́ку всех, я́ко раба́  
продаде́ иудеом: я́ко овча́ на  
заколéние, та́ко послéдаваше́ А́гнец  
Бо́жий, Сын О́тчий, еди́н

rich in mercy.

(5) For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

Judas, the deceitful traitor, / with a deceitful kiss betrayed the Lord and Savior; / he sold the Master of all as a slave to the transgressors; / the Lamb of God, the Son of the Father, / went as a sheep to the slaughter: // for He alone is rich in mercy.

(4) From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Judas, servant and deceiver, / Disciple and traitor, / friend and false accuser, was revealed by his deeds / For he followed the Master, / yet inwardly he plotted to betray Him. / He said in himself: / "I shall deliver Him up and gain the money that is promised." / He desired the oil of myrrh to be sold and Jesus to be taken by deceit. / He gave a kiss and handed over Christ; / and the Lord went as a sheep to the slaughter, // for He alone is compassionate and loves mankind.

(3) For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / and He shall redeem Israel out of all his iniquities.

Judas, servant and deceiver, / Disciple and traitor, / friend and false accuser, was revealed by his deeds / For he followed the Master, / yet inwardly he plotted to betray Him. / He said in himself: / "I shall deliver Him up and gain the money that is promised." / He desired the oil of myrrh to be sold and Jesus to be taken by deceit. / He gave a

Многомилостивый.

(5) Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое, уповá душá моя на Господа.

Иуда предáтель льстив сый, льстíвным лобзáнием предаде Спáса Господа, и Владыку всех, яко рабá продаде иудеом: яко овчá на заколéние, тáко послéдаваше Áгнец Бóжий, Сын Óтчий, едín Многомилостивый.

На 4: От стражи úтренния до нóщи, от стражи úтренния да уповáет Израиль на Господа.

Иуда раб и льстец, ученик и наветник, друг и диáвол от дел явйся. Послéдоваше бо Учítелю, и на Него́ поучáшеся предáнию, глаго́лаше в себе: преда́м Того́, и приобрета́щу со́бранная имéния, иска́ше же и ми́ру прóдану бы́ти, и Иисúса лéстию я́ти. Отдаде́ целова́ние, предаде́ Христа́. И яко овчá на заколéние, си́це послéдоваше Áгнец Бóжий, едín Благоутрóбный и Человеколюбец.

(3) Яко у Господа мýлость, и мно́гое у Него́ избавлéние, и Той избáвит Израиля от всех беззакóний его́.

Иуда раб и льстец, ученик и наветник, друг и диáвол от дел явйся. Послéдоваше бо Учítелю, и на Него́ поучáшеся предáнию, глаго́лаше в себе: преда́м Того́, и приобрета́щу со́бранная имéния, иска́ше же и ми́ру прóдану бы́ти, и Иисúса лéстию я́ти. Отдаде́ целова́ние, предаде́ Христа́. И яко овчá на заколéние, си́це

kiss and handed over Christ; / and the Lord went as a sheep to the slaughter, // for He alone is compassionate and loves mankind.

**(2)** O praise the Lord, all ye nations; / praise Him, all ye peoples.

The Lamb Whom Isaiah proclaimed / goes of His own will to the slaughter. / He gives His back to scourging, / and His cheeks to blows, / and turns not away His face from the shame of their spitting; / He is condemned to a disgraceful death. / Though sinless, He accepts all these things willingly, // that He may grant all men resurrection from the dead.

**(1)** For He hath made His mercy to prevail over us, / and the truth of the Lord abideth forever.

The Lamb Whom Isaiah proclaimed / goes of His own will to the slaughter. / He gives His back to scourging, / and His cheeks to blows, / and turns not away His face from the shame of their spitting; / He is condemned to a disgraceful death. / Though sinless, He accepts all these things willingly, // that He may grant all men resurrection from the dead.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 6:** Truly is Judas to be numbered with the generation of vipers, / who ate manna in the wilderness, / yet murmured against Him who fed them; / and while the food was yet in their mouth, / in their ingratitude they spoke against God. / So Judas in his impiety, / still carrying in his mouth the heavenly Bread, / went and betrayed the Savior. /

последоваше А́гнец Божий, еди́н Благоутро́бный и Человеколю́бец.

**На 2:** Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, похвалите́ Его́ вси лю́дие.

Его́же пропове́да А́гнца Иса́иа, гряде́т на заколе́ние во́льное, и плещи́ дае́т на ра́ны, ланиты́ на зауше́ния, лица́ же не отврати́ от срамоты́ заплева́ний, сме́ртию же безобра́зною осужда́ется. Вся Безгре́шный во́лею прие́млет, да всем да́рует из ме́ртвых воскресе́ние.

**(1)** Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, и и́стина Господня́ пребыва́ет во век.

Его́же пропове́да А́гнца Иса́иа, гряде́т на заколе́ние во́льное, и плещи́ дае́т на ра́ны, ланиты́ на зауше́ния, лица́ же не отврати́ от срамоты́ заплева́ний, сме́ртию же безобра́зною осужда́ется. Вся Безгре́шный во́лею прие́млет, да всем да́рует из ме́ртвых воскресе́ние.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**глас 6:** Рожде́ние ехиднов вои́стину Иу́да, я́дших ма́нну в пусты́ни и ро́пщущих на Пита́теля. Ещѐ бо бра́шну су́щу во устѣх их, клеветáху на Бо́га неблагода́рнии: и сей злочесті́вый, небѣсный хлеб во устѣх нося́й, на Спа́са преда́тельство соде́ла. О нра́ва несы́тнаго, и дѣрзости безчелове́чныя! Пита́ющаго

O ever-greedy heart! / O inhuman rashness! / He sold the Lord Who fed him; / and the Master whom he kissed he delivered to death. / Judas the transgressor is indeed their son, / and with them he has inherited perdition. / But deliver our souls, O Lord, / from such hatred of mankind, // for Thou alone art boundless in longsuffering.

**Deacon:** Wisdom, aright!

**Choir:** O Gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: Having come to the setting of the sun, having beheld the evening light, we praise the Father, the Son, and the Holy Spirit: God. Meet it is for Thee at all times to be praised with reverent voices, O Son of God, Giver of life. Wherefore, the world doth glorify Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom. Let us attend.

### Prokimenon

**Reader:** The prokimenon in the 1st tone.

Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me.

**Choir:** Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me.

**Reader:** Who have devised injustice in their heart.

продаёт, и Егóже любляше Влады́ку, преда́яше на смерть: во́истину о́нех сын беззако́нный, с ни́ми па́губу насле́дова. Но пощади́, Го́споди, ду́ши на́ша от такова́го безчелове́чества, еди́не в долготерпе́нии Неизрече́нный.

### Вход с Евангелием

**Диакон:** Премудрость, прости.

Творение Софрония, патриарха Иерусалимского:

**Лик:** Све́те ти́хий святы́я сла́вы, / Безсме́ртнаго, Отца́ Небе́снаго, / Свята́го Блаже́ннаго, Иису́се Христé. / Прише́дше на за́пад со́лнца, / ви́девше свет вече́рний, / поём Отца́, Сы́на и Свята́го Ду́ха, Бо́га. / Досто́ин еси́ во вся времена́ / пёт бы́ти гласы́ преподо́бными, / Сы́не Бо́жий, живóт дай, / те́мже ми́р Тя сла́вит.

**Диакон:** Во́нмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И ду́хови тво́ему.

**Диакон:** Премудрость. Во́нмем.

### Прокимен

**Чтец:** Проки́мен, глас пе́рвый:

Изми́ мя, Го́споди, от челове́ка лука́ва, от му́жа неправедна изба́ви мя.

**Лик:** Изми́ мя, Го́споди, от челове́ка лука́ва, от му́жа неправедна изба́ви мя.

**Чтец: Стих:** И́же помы́слиша неправду́ в се́рдце весь день.



**Choir:** Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me.

**Reader:** Rescue me, O Lord, from the evil man.

**Choir:** from the unjust man deliver me.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the book of Exodus.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** And the Lord said to Moses, Go down and solemnly charge the people, and sanctify them to-day and to-morrow, and let them wash their garments. And let them be ready against the third day, for on the third day the Lord will descend upon mount Sinai before all the people. And thou shalt separate the people round about, saying, Take heed to yourselves that ye go not up into the mountain, nor touch any part of it: every one that touches the mountain shall surely die. A hand shall not touch it, for every one that touches shall be stoned with stones or shot through with a dart, whether beast or whether man, it shall not live: when the voices and trumpets and cloud depart from off the mountain, they shall come up on the mountain. And Moses went down from the mountain to the people, and sanctified them, and they washed their clothes. And he said to the people, Be ready: for three days come not near to a woman. And it came to pass on the third day, as the morning drew nigh, there were voices and lightnings and a dark cloud on mount Sinai: the voice of the trumpet sounded loud, and all the people in the camp trembled. And

**Лик:** Изми́ мя, Го́споди, от челове́ка лука́ва, от му́жа неправедна изба́ви мя.

**Чтец:** Изми́ мя, Го́споди, от челове́ка лука́ва

**Лик:** от му́жа неправедна изба́ви мя.

**Диакон:** Прему́дрость.

**Чтец:** Исхо́да чтéние: (Исх. 19, 10-19).

**Диакон:** Во́ннем.

**Чтец:** Рече́ Господь Моисе́ю: соше́д засвидетельствуй лю́дем, и очисти́ я́ днесь и́ у́тре: и да исперу́т ри́зы. И да бу́дут гото́вы в день тре́тий: в тре́тий бо день снидет Господь на го́ру Сина́йскую, пред все́ми людьми́. И устроиши лю́ди о́крест, глаго́ля: внемлите себé не восходи́ти на го́ру, и ничи́мже косну́тися ея́: всяк прикосну́выйся горе́, сме́ртию у́мрет. Не косне́тся ей рука́, ка́мением бо поби́ется, или́ стрело́ю устрелится́, а́ще скот, а́ще человек, не бу́дет жив. Егда́ же гла́си и тру́бы и о́блак оты́дет от го́ры, сии́ взы́дут на го́ру. Сниде́ же Моисе́й с го́ры к лю́дем, и освяти́ я́: и испра́ша ри́зы сво́я. И рече́ лю́дем: бу́дите гото́вы. Три дни не входите́ к жена́м. Бысть же в тре́тий день бы́вшу ко́ у́тру, и бы́ша гла́си и мо́лния, и о́блак мра́чен на горе́ Сина́йстей, глас тру́бный глаша́ше зело́: и убо́яшася вси лю́дие, и́же в полце́. Изведе́ же Моисе́й лю́ди во срéтение Бо́гу из полка́, и ста́ша под го́рою. Го́ра же Сина́йская дымя́шеся вся, схожде́ния ра́ди Бо́жия на ню́ во огни́: и восхожда́ше дым, я́ко дым пе́щный: и ужасо́шася вси лю́дие зело́. Бы́ша же гла́си тру́бнии

Moses led the people forth out of the camp to meet God, and they stood by under the camp. The mount of Sinai was completely in smoke, because God had descended upon it in fire; and the smoke went up as the smoke of a furnace, and the people were exceedingly amazed. And the sounds of the trumpet were waxing very much louder. Moses spoke, and God answered him with a voice.

### Singing of the prokimenon.

**Reader:** The Prokimenon in the 7th Tone:

Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

**Choir:** Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

**Reader:** Deliver me from them that work iniquity.

**Choir:** Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.

**Reader:** Rescue me from mine enemies, O God.

**Choir:** and from them that rise up against me redeem me.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the book of Job.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Then the Lord answered Job out of the whirlwind and clouds, saying, Who is this that hides counsel from me, and confines words in his heart, and

происходяще крѣпцы зелó. Моисѣй глаголаше, Бог же отвѣщаваше ему́ гла́сом. (Исх 19:10–19)

### Пение прокимна.

**Чтец:** Прокімен, глас седмѣй:

Измѣ мя от враг моѣх, Бóже, и от востаю́щих на мя избáви мя.

**Лик:** Измѣ мя от враг моѣх, Бóже, и от востаю́щих на мя избáви мя.

**Чтец: Стих:** Избáви мя от дѣлающих беззакóние.

**Лик:** Измѣ мя от враг моѣх, Бóже, и от востаю́щих на мя избáви мя.

**Чтец:** Измѣ мя от враг моѣх, Бóже,

**Лик:** и от востаю́щих на мя избáви мя.

**Диакон:** Премúдрость.

**Чтец:** Ёова чтѣние. (Иов 38:1–23; 42:1–5)

**Диакон:** Вóннем.

**Чтец:** Речѣ Госпóдь Ёову сквозѣ бúрю и óблаки: кто сей, скрыва́й от Менѣ совѣт, содержáй же глаго́лы в сѣрдце, Менѣ же ли мнѣтся утайти?

thinks to conceal them from me? Gird thy loins like a man; and I will ask thee, and do thou answer me. Where wast thou when I founded the earth? tell me now, if thou hast knowledge, who set the measures of it, if thou knowest? or who stretched a line upon it? On what are its rings fastened? and who is he that laid the corner-stone upon it? When the stars were made, all my angels praised me with a loud voice. And I shut up the sea with gates, when it rushed out, coming forth out its mother's womb. And I made a cloud its clothing, and swathed it in mist. And I set bounds to it, surrounding it with bars and gates. And I said to it, Hitherto shalt thou come, but thou shalt not go beyond, but thy waves shall be confined within thee. Or did I order the morning light in thy time; and did the morning star then first see his appointed place; to lay hold of the extremities of the earth, to cast out the ungodly out of it? Or didst thou take clay of the ground, and form a living creature, and set it with the power of speech upon the earth? And hast thou removed light from the ungodly, and crushed the arm of the proud? Or hast thou gone to the source of the sea, and walked in the tracks of the deep? And do the gates of death open to thee for fear; and did the porters of hell quake when they saw thee? And hast thou been instructed in the breadth of the whole earth under heaven? tell me now, what is the extent of it? But hast thou gone to the treasures of snow? and hast thou seen the treasures of hail? And is there a store of them, for thee against the time of thine enemies, for the day of wars and battle? Then Job answered and said to the Lord, I know that thou canst do all things, and nothing is impossible with thee. For who is he that hides counsel from thee? or who keeps back

Препояши яко муж чресла твоя: вопрошу же тя, ты же Ми отвещай. Где был еси, егда основах землю? Возвести Ми, аще веси разум? Кто положи меры ея, аще веси? Или кто наведый вервь на ню? На чемже столпы ея утверждени суть? Кто же есть положивый камень краеугольный на ней? Егда (сотворены) быша звезды, восхвалиша Мя гласом велиим вси Ангели Мои. Заградих же море враты, егда изливашеся из чрева матере своя исходящее. Положих же ему облак во одеяние, мглою же пових е. И положих ему пределы, обложив затворы и врата. Рех же ему: до сего дойдеши, и не прейдеши, но в тебе сокрушатся волны твоя. Или при тебе составих свет утренний? Денница же весть чин свой, ятися крил земли, оттрясти нечестивыя от нея. Или ты брение взем от земли создал еси животное, и глаголиваго сего посадил еси на земли? Отъял же ли еси от нечестивых свет? Мышцу же гордых сокрушил ли еси? Пришел же ли еси на источники моря? В следах же бездны ходил ли еси? Отверзаются же ли тебе страхом врата смертная? Вратницы же адовы видевше тя убояшася ли? Навыкл же ли еси широты поднебесныя? Повездь убо ми, колика есть? В коей же земли вселяется свет, тьме же кое есть место? Аще убо введеши Мя в пределы их, аще же ли и веси стези их? Вем убо, яко тогда рожден еси: число же лет твоих много. Пришел же ли еси в сокровища снежная, и сокровища градная видел ли еси? Подлежат же ли тебе в час врагов, в день браней и рати? Отвещав же Йов, рече ко Господу: вем яко вся можеш, невозможно же Тебе ничтоже. Кто есть таяй от Тебе совет? Щадяй же

his words, and thinks to hide them from thee? and who will tell me what I knew not, great and wonderful things which I understood not? But hear me, O Lord, that I also may speak: and I will ask thee, and do thou teach me. I have heard the report of thee by the ear before; but now mine eye has seen thee.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The reading is from the prophecy of Isaiah.

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** The Lord God hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he has appointed for me early, he has given me an ear to hear: and the instruction of the Lord, even the Lord, opens mine ears, and I do not disobey, nor dispute. I gave my back to scourges, and my cheeks to blows; and I turned not away my face from the shame of spitting: but the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed, for he that has justified me draws near; who is he that pleads with me? let him stand up against me at the same time: yea, who is he that pleads with me? let him draw nigh to me. Behold, the Lord, the Lord, will help me; who will hurt me? behold, all ye shall wax old as a garment, and a moth shall devour you. Who is among you that fears the Lord? let him hearken to the voice of his servant: ye that walk in darkness, and have no light, trust in the name of the Lord, and stay upon God. Behold, ye all kindle a fire, and feed a flame: walk in the light of your fire, and in the flame which ye have kindled. This has happened to you for my sake;

словеса́, и от Тебѣ мнѣтся утайти? Кто же возвестѣтъ ми, ѡхже не вѣдех, вѣлія и дѣвнѣя, ѡхже не знах? Послушай же мене́, Го́споди, да и аз возглаго́лю: вопрошу́ же Тя, Ты же мя научи́. Слу́хом у́бо у́ха слы́шах Тя пе́рвее, ны́не же о́ко моѣ ви́де Тя. (Иов 38:1–23; 42:1–5)

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Проро́чества Иса́иина чтѣние. (Ис 50:4–11)

**Диакон:** Вѣнем.

**Чтец:** Господь даѣтъ мне языкъ наученія, еже разумѣти, егда подобаетъ рещи́ слово: положи́ мя утро́ утро, приложи́ ми ухо́, еже слышати. И наказаніе Господне отверзаетъ уши́ мои́, аз же не противлюся, ни противоглаго́лю. Плещи́ мои́ вдах на раны́, и ланите́ мои́ на заушенія́, лица́ же моего́ не отврати́х от студа́ заплеваній. И Господь, Господь Помощникъ ми бысть: сего ради́ не усрами́хся, но положи́х лице́ свое́ аки твѣрдый ка́мень, и разумѣх, яко не постыждуся. Зане́ приближается оправда́вый мя: кто прѣйся со мною́? Да сопротивостанетъ мне купно́: и кто судяйся со мною́? да приближится ко мне. Се Господь Господь поможетъ ми: кто озлобитъ мя? Се вси вы, яко риза обетшаете, и яко мо́лие изы́детъ вы. Кто в вас бойся́ Го́спода? Да послушаетъ гла́са о́трока Егѡ́: ходящии во тьме, и несть им свѣта, надѣйтесь на імя Господне, и утвердите́ся о́ Бѡзе. Се вси вы огонь раждизаете, и укрепляете пла́мень: ходите́ свѣтом огня́ ва́шего и пла́менем, егѡже разжегѡсте: мене́ ради́ бѣша сѣя́ вам, в печали́ уснете. (Ис 50:4–11)

ye shall lie down in sorrow.

### Small Litany

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For holy art Thou, O our God, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever: **(If a deacon serve, the priest stops here; if a priest serve alone, he continues: and unto ages of ages.)**

**[Deacon:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Choir:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Deacon:** And unto ages of ages.] **only if a deacon is serving.**

**Choir:** Amen.

### The Trisagion

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy Immortal, / Have mercy on us.

**Диакон:** Па́ки и па́ки ми́ром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоёю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Пресвяту́ю, пречи́стую, преблагословенну́ю, сла́вную Влады́чицу на́шу Богороди́цу и Присноде́ву Мари́ю со все́ми святы́ми помяну́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей возглашение:** Яко свят еси, еси́ Бо́же, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и при́сно, **(If a deacon serve, the priest stops here; if a priest serve alone, he continues: и во ве́ки веко́в.)**

**[Deacon:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Choir:** O Lord, save the pious, and hearken unto us.

**Deacon:** And unto ages of ages.] **only if a deacon is serving.**

**Лик:** Ами́нь.

### Трисвятое

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Святы́й Бо́же, / Святы́й Кре́пкий, / Святы́й Безсме́ртный, помíлуй нас.

Holy God, / Holy Mighty, / Holy  
Immortal, / Have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, / now and ever and  
unto the ages of ages, amen.

Holy Immortal, Have mercy on us!

Holy God, / Holy Mighty, / Holy  
Immortal, / Have mercy on us.

### Epistle reading

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The prokimenon in the 6<sup>th</sup> tone.

The rulers were assembled together,  
against the Lord, and against His Christ.

**Choir:** The rulers were assembled  
together, against the Lord, and against  
His Christ.

**Reader:** Why have the heathen raged,  
and the peoples meditated empty things?

**Choir:** The rulers were assembled  
together, against the Lord, and against  
His Christ.

**Reader:** The rulers were assembled  
together.

**Choir:** against the Lord, and against His  
Christ.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading is from the First  
Epistle of the Holy Apostle Paul to the  
Corinthians:

Святѣй Бѣже, / Святѣй Крѣпкій, /  
Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас.

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, /  
и нѣне и прѣсно и во вѣки векѣв,  
амѣнь.

Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас.

Святѣй Бѣже, / Святѣй Крѣпкій, /  
Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас.

### Чтение Апостола

**Диакон:** Вѣннем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И дѣхови твоемѣ.

**Диакон:** Премѣдрость.

**Чтец:** Прокѣмен, глас шестѣй:.

Кнѣзи лѣдстии собрѣшася вкѣпе, / на  
Гѣспода и на Христѣ Егѣ.

**Лик:** Кнѣзи лѣдстии собрѣшася  
вкѣпе, / на Гѣспода и на Христѣ Егѣ.

**Чтец: Стих:** Вскѣю шатѣшася язѣцы,  
и лѣдие поучѣшася тѣтнѣм?

**Лик:** Кнѣзи лѣдстии собрѣшася  
вкѣпе, / на Гѣспода и на Христѣ Егѣ.

**Чтец:** Кнѣзи лѣдстии собрѣшася  
вкѣпе, /

**Лик:** на Гѣспода и на Христѣ Егѣ.

**Диакон:** Премѣдрость.

**Чтец:** К Корѣнфяном послѣния  
святѣго Апѣстола Пѣвла чтѣние.

**Deacon:** Let us attend.

**1<sup>st</sup> Corinthians 11:23-32**

**Reader:** Brethren: For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, this cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. For if we would judge ourselves, we should not be judged. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** Alleluia in the 6th Tone .

Blessed is the man that hath understanding for the poor man and the pauper; in an evil day the Lord will deliver him.

**Диакон:** Вѣнчнем.

**Апостол к Коринфяном,**

**зачало 149: [1 Кор. 11, 23 – 32]**

**Чтец:** Брѣтие, аз приях от Господа, еже и предах вам: яко Господь Иисус, в ночь, в нюже предан бываше, прием хлеб, и благодарив, преломи, и рече: приимите, ядите, сие есть Тело Моё, еже за вы ломимое: сие творите в Моё воспоминание. Такожде и чашу по вечери, глаголя: сия чаша Новый Завет есть в Моёй Крови: сие творите, елижды аще пиете, в Моё воспоминание. Елижды бо аще ясте хлеб сей, и чашу сию пиете, смерть Господню возвещаете, дондеже убо приидет. Темже иже аще яст хлеб сей, или пиет чашу Господню недостойне, повинен будет Телу и Крови Господни. Да искушает же человек себе, и тако от хлеба да яст, и от чаши да пиет. Ядый бо и пийй недостойне, суд себе яст и пиет, не рассуждая Тела Господня. Сего ради в вас мнози немощни и недужливи, и немало умирает. Аще бо быхом себе рассуждали, не быхом осуждени были. Судими же от Господа, наказуемся, да не с миром осудимся.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И духови твоему.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Аллилуиа, глас 6

Блажен разумеваый на нища и убога, в день лют избавит его Господь.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** Mine enemies have spoken evil things against me: When shall he die, and when shall his name perish?

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

**Reader:** He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

**Choir:** Alleluia, alleluia, alleluia.

### The Gospel

**[Deacon:** Bless, master, the binger of the good tidings of the holy Apostles and Evangelist N.

**Priest:** May God, through the intercessions of the holy glorious, all-praised Apostle and Evangelist N., give speech with great power unto thee that bringest good tidings, unto the fulfillment of the Gospel of His beloved Son, our Lord Jesus Christ.

**Deacon:** Amen.] *only if a deacon is serving.*

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

### Then the Gospel is read

**[Matthew 26:2-20; John 13:3-17; Matthew 26:21-39; Luke 22:43-5; Matthew 26:40-27:2]**

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Чтец: Стих:** Врази́ мой рéша мне злáя: когдá умрет и погíбнет íмя егó?

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Чтец: Стих:** Ядýй хлéбы моя́, возвелíчи на мя запинáние.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

### Евангелие

**[Deacon:** Благословí, владýко, благовестíтели свята́го апóстола и евангелíста Матфея.

**Priest:** Бог молíтвами свята́го сла́внаго, всехвáльнаго апóстола и евангелíста Матфея, да даст тебе глаго́л благовествую́щему сíлою мно́гою, во исполнениe Евáнгелия возлЮбленнаго Сýна Своегó, Гóспода нашего Иисýса Христа.

**Deacon:** Amen.] *only if a deacon is serving.*

**Иерей:** Премúдрость, прóсти, услýшим свята́го Евáнгелия. Мир всем.

**Лик:** И дýхови твоeмý.

**Диакон:** От Матфе́а свята́го Евáнгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Тебé, Гóсподи, сла́ва Тебé.

**Иерей:** Вóнмем.

### Читается Евангелие от Матфеа,

зачало 107 [Мф. 26, 1 - 20]; от Иоанна, зачало 44 [Ин. 13, 3 - 17]; от Матфеа, зачало 108 от полу [Мф. 26, 21 - 39]; от Луки, зачало 109 [Лк. 22, 43 - 45]; от Матфеа, зачало 108 [Мф. 26, 40 - 27, 2].

**Лик:** Сла́ва Тебé, Гóсподи, сла́ва Тебé.



Thee.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray to the Lord our God, that He may deliver His people from enemies both visible and invisible,

### Сугубая Ектения

**Диакон:** Рцем всї от всея души, и от всего помышления нашего рцем.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, и о всей во Христе братии нашей.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся о стране сей [еже живём], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российстей, и о православных людех ея во отечестве и в рассянии сущих, и о спасении их.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Ещё молимся Господу Богу нашему о еже избавити люди своя от враг видимых и невидимых, в нас же

and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for the blessed and ever-memorable, holy Orthodox patriarchs; and pious kings and right-believing queens; and the founders of this holy temple (or: this holy monastery), and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to sleep.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

**Deacon:** Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple, for them that minister and them that chant; and for all the people here present, who await of Thee great and abundant mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Priest:** For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Litany for the catechumens

**Deacon:** Pray, ye catechumens, to the

утвердѣти единомыслие, братолюбие и благочестие.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонахах, и всем во Христе братстве нашем.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о блаженных и приснопамятных святѣйших патриарсах православных, и благочестивых царех и благоверных царицах, и создателях святаго храма сего (или: святѣя обители сея), и о всех прежде почивших отцев и братьях, zde лежащих и повсюду, православных.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

Here may be inserted various additional petitions, i.e., for the ill and afflicted, the newly-baptized, etc.

**Диакон:** Еще молимся о плодоносящих и добродѣющих во святѣм и всечестнѣм храмѣ сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебѣ великия и богатыя милости.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Иерей:** Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь.

### Ектенія об оглашаемых

**Диакон:** Помолитесь, оглашеннии,

Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye faithful, let us pray for the catechumens, that the Lord have mercy on them.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will catechize them with the word of truth.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will reveal unto them the Gospel of righteousness.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Save them, have mercy on them, help them, and keep them, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Ye catechumens, bow your heads to the Lord.

**Choir:** (slowly) To Thee, O Lord.

**Priest:** That with us they also may glorify Thy most honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### The litany of the faithful

**Deacon:** As many as are catechumens, depart.

**2nd deacon:** Catechumens, depart.

Господевѣ.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Вѣрнии, о оглашенных помолѣмся, да Господь помилует их.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Огласит их словом истины.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Откроет им Евангелие правды.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Соединит их Святей Своей Соборней и Апостольстей Церкви.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Оглашенные, главы ваша Господевѣ приклоните.

**Лик:** (медленно) Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Да и тѣи с нами славят пречестное и великолѣпое Имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

### Ектенія верных

**Диакон:** Елицы оглашенные, изыдите.

**Второй диакон:** Оглашенные

**Deacon:** As many as are catechumens depart. Let none of the catechumens remain; as many as are of the faithful, again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom!

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Again and again, in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have mercy.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

--For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

--For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

--That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

изыдите.

**Диакон:** Елицы оглашѣннии изыдите. Да никто́ от оглашѣнных, елицы вѣрнии, па́ки и па́ки міром Го́споду помóлимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодáтию.

**Лик:** Го́споди, помíлуй.

**Диакон:** Премúдрость.

**Иерей:** Я́ко подобáет Тебѣ всякая сла́ва, честь и поклонѣние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во вѣки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**Диакон:** Паки и паки миром Господу помолимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона) Го́споди, помíлуй.

If there be no deacon, the following petitions are not said:

--О свѣшнем міре, и спасѣнии душ на́ших, Го́споду помóлимся.

--О міре всего́ міра, благостоянии святыхъ Бо́жиих Церквѣй, и соединѣнии всех, Го́споду помóлимся.

--О святе́м хра́ме сем, и с вѣрою, благоговѣнием и страхомъ Бо́жиим входящихъ в о́нь, Го́споду помóлимся.

--О изба́витися нам от вся́кия ско́рби, гнѣва и ну́жды, Го́споду помóлимся.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, помíлуй и сохрани́ нас, Бо́же, Твоею́ благодáтию.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Wisdom.

**Priest:** That always being guarded under Thy dominion, we may send up glory unto Thee, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Instead of Cherubic hymn

**Choir: Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. (twice)

### Great entrance

**Deacon:** Our Great Lord and father, His Holiness Kirill, Patriarch of Moscow and all Russia; and our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Priest:** This land [of the United States]; the God-preserved Russian land and its Orthodox people, both in the homeland and in the diaspora; may the Lord God

**Лик:** Гóсподи, помíлуй.

**Диакон:** Премúдрость.

**Иерей:** Я́ко да под держа́вою Твое́ю всегда́ храни́ми, Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

### Вместо же Херувимския песни, поем во глас б:

**Лик:** Вéчери Твоея́ та́йныя днесь, Сы́не Бо́жий, причáстника мя приими́; не бо враго́м Твои́м та́йну пове́м, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иúда, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Гóсподи, во Цáрствии Твоём. (дважды)

### Великий вход

**Диакон:** Вели́каго Господíна и отца́ нашего́ Кирилла Святе́йшаго Патриáрха Моско́вскаго и всея́ Рýси, и господíна нашего́ Высокопреосвяще́ннейшаго Илариона Митрополíта Восто́чно-Амери́канскаго и Нью-Йо́ркскаго, Первоиера́рха Рýсския Зарубе́жныя Цéркве, и господíна нашего́ Высокопреосвяще́ннейшаго Алипия, Архиепи́скопа Чика́гскаго и Сре́дне-Амери́канскаго, и господíна нашего́ Преосвяще́ннейшаго Петра́ Епи́скопа Кливлéндскаго, да помяне́т Господь Бог во Цáрствии Своём, всегда́, ны́не, и прíсно, и во ве́ки веко́в.

**Иерей:** Страну́ сию́, [éже живём], Богохрани́мую страну́ Росси́йстеею и правосла́вныя лю́ди ея́ во оте́чествии и разсе́янии сýщия, да помяне́т

remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

The clergy, the monastics, all that are persecuted and suffer for the Orthodox faith; the founders, benefactors, brethren, and sisterhood of this holy temple, (or this holy monastery) and all you Orthodox Christians, may the Lord God remember in His Kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen. **Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Alleluia, alleluia, alleluia.

### Litany of supplication

**Deacon:** Let us complete our evening prayer unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** (slowly, if no deacon) Lord, have

Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

Священство, монашество, всех гонимых и страждущих за веру православную, создателей, благотворителей, братию и сестричество святого храма сего, (или святей обители сей), и всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своём, всегда, ныне, и присно, и во веки веков.

**Лик:** Аминь. Вечери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя прими; не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоём. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Просительная ектения

**Диакон:** Исполним вечернюю молитву нашу Господеву.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О предложенных Честных Дарех, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О святом храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в оны, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Лик:** (медленно, если нет диакона)

mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and bodies, and peace for the world, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-

Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатью.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Вечера всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Добрых и полезных душам нашим, и мира миру, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.

**Лик:** Подай, Господи.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и

virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

### Prayer of the oblation

**Priest:** Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Let us love one another, that with one mind we may confess.

**Choir:** Father, Son, and Holy Spirit, / the Trinity, one in essence / and undivided.

**Deacon:** The doors! The doors! In wisdom let us attend.

### Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

Приснодѣву Марію со всѣми свѣтѣми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

**Лик:** Тебѣ, Господи.

### Молитва приношения

**Иерей:** Щедротами единороднаго Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со пресвятѣм и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоему.

**Диакон:** Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.

**Лик:** Отца, и Сына, и Святаго Духа, / Троицу единосущную / и нераздельную.

**Диакон:** Двери, двери, премудростию вондем.

### Символ веры

Верую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, единороднаго, Иже от Отца рожденнаго прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.



And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead,

### Anaphora (eucharistic canon)

**Deacon:** Let us stand well; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

**Choir:** A mercy of peace, / a sacrifice of praise.

**Priest:** The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

**Priest:** Let us lift up our hearts.

**Choir:** We lift them up unto the Lord.

**Priest:** Let us give thanks unto the Lord.

Распятаго же за ны при Понтійстем Пилáте, и страда́вша, и погребѣнна.

И воскрѣсшаго в трѣтій день по Писáнием.

И возшѣдшаго на небеса́, и седя́ща одесну́ю Отца́.

И па́ки грядúщаго со сла́вою суди́ти живы́м и мѣртвым, Егóже Цáрствию не бúдет конца́.

И в Дúха Свята́го, Гóспода, Животворя́щаго, Ё́же от Отца́ исходя́щаго, Ё́же со Отце́м и Сы́ном спокланя́ема и ссла́вима, глаго́лавшаго проро́ки.

Во еди́ну Святу́ю, Собóрную и Апóстольскую Цѣрковь.

Исповѣдую еди́но крещѣние во оставлѣние грехóв.

Чаю́ воскресѣния мѣртвых,

### Евхаристический канон

**Диакон:** Стáнем дóбре, стáнем со стра́хом, вóнмем, Свято́е Возношѣние в ми́ре приноси́ти.

**Лик:** Мíлость ми́ра, / жѣртву хвалѣ́ния.

**Иерей:** Благода́ть Гóспода на́шего Иису́са Христа́, и любы́ Бóга и Отца́, и причáстие Свята́го Дúха, бúди со все́ми ва́ми.

**Лик:** И со дúхом твои́м.

**Иерей:** Горé имѣим сердца́.

**Лик:** Ё́мамы ко Гóсподу.

**Иерей:** Благодарíм Гóспода.

**Choir:** It is meet and right / to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit, / the Trinity one in essence and undivided.

**Priest:** Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

**Choir:** Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; / heaven and earth are full of Thy glory; / hosanna in the highest. / Blessed is He that cometh in the name of the Lord, / hosanna in the highest.

**Priest:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Take, eat: this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** He gave it to His holy disciples and apostles, saying: Drink of it, all of you: this is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Thine own of Thine own we offer unto Thee, in behalf of all and for all.

**Choir:** We praise Thee, / we bless Thee, / we give thanks unto Thee, O Lord, / and we pray unto Thee, O our God.

**Priest:** Especially for our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

Instead of "It is Truly Meet..." the Irmos of Ode IX from the Canon of Holy Thursday:

**Irmos Tone 6:** Come, ye faithful, let us raise our minds on high and enjoy the

**Лик:** Достойно и праведно есть / поклонятися Отцу и Сыну, и Святому Духу, / Троице единосущней и нераздельней.

**Иерей:** Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще:

**Лик:** Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, / исполнь небо и земля славы Твоея; / осанна в вышних. / Благословен Грядый во имя Господне, / осанна в вышних.

**Иерей:** Дадé святым Своим учеником и апостолом, рек: Приимите, ядите, сие есть Тело Моё, еже за вы ломимое во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Дадé святым Своим учеником и апостолом, рек: Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** Твоя от Твоих Тебѣ приносяще, о всех и за вся.

**Лик:** Тебѣ поём, / Тебѣ благословим, / Тебѣ благодарим, Господи, / и молим Ти ся, Боже наш.

**Иерей:** Изрядно о пресвятѣй, пречистѣй, преблагословенней, славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Вместо "Достойно"

**Ирмос, глас 6:** Странствия Владычня и безсмертныя трапезы на горнем

Master's hospitality and the table immortal life in the upper room; and let us hear the exalted teaching of the Word whom we magnify.

**Priest:** Among the first remember, O Lord, our Great Lord and father His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter, whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

**Choir:** And each and every one.

**Priest:** And grant unto us that with one mouth and one heart we may glorify and hymn Thy most honorable and majestic Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** And may the mercies of our great God and Savior Jesus Christ be with you all.

**Choir:** And with thy spirit.

#### Litany before the Lord's prayer

**Deacon:** Having called to remembrance all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the Precious Gifts offered

мѣсте высокими умы, вѣрнии, приидіте насладімся, возшедша Слѡва, от Слѡва научившеса, Егѡже величаѣм.

**Иерей:** В пѣрвых помянї, Гѡсподи, Великаго Господїна и отцѡ нѡшего Святѣйшаго Патріарха Кирилла, и господїна нѡшего Высокопреосвященнейшаго Митрополїта Илариона, Первоиерарха Рѹсскїя Зарубѣжныя Цѣркве, и господїна нѡшего Высокопреосвященнейшаго Архиепїскопа Алипїя, и господїна нѡшего Преосвященнейшаго Епїскопа Петра, їхже даруй святїм Твоїм цѣрквам, в мїре, цѣлых, честнїх, здравых, долгодѣнствующих, прѡво прѡвѡщих слѡво Твоея їстины.

**Лик:** И всех и вся.

**Иерей:** И даждь нам едїнеми устї и едїнем сѣрдцем слѡвити и воспевѡти пречестное и великолѣпое Ымя Твое, Отцѡ, и Сѡна, и Святѡго Дѹха, нїне и прїсно, и во вѣки веков.

**Лик:** Амїнь.

**Иерей:** И да бѹдут мїлости великаго Бѡга и Спѡса нѡшего Исѹса Христѡ со всѣми вѡми.

**Лик:** И со дѹхом твоїм.

#### Ектенїя перед молитвой Господней

**Диакон:** Вся святїя помянѹше, пѡки и пѡки мїром Гѡсподу помѡлимся.

**Лик:** Гѡсподи, помїлуй.

**Диакон:** О принесѣнных и

and sanctified, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That our God, the Lover of mankind, who hath accepted them upon His holy, most heavenly and noetic altar as an odor of spiritual fragrance, will send down upon us Divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir: (slowly, if no deacon)** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

освящённых Честных Дарёх, Господу помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Яко да человеколóбец Бог наш, приём я во святый и пренебёсный и мýсленный Свой жёртвенник, в воню благоухания духóвнаго, возниспóслет нам Божёственную благодать и дар Святаго Дýха, помóлимся.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** О избáвитися нам от всякия скóрби, гнёва и нýжды, Господу помóлимся.

**Лик: (медленно, если нет диакона)** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Заступí, спасí, помíлуй и сохрани нас, Бóже, Твоёю благодатию.

**Лик:** Господи, помíлуй.

**Диакон:** Вёчера всего совершённа, свята, мирна и безгрёшна, у Господа прóсим.

**Лик:** Подáй, Господи.

**Диакон:** Ангела мирна, вёрна наставника, хранителя душ и телёс наших, у Господа прóсим.

**Лик:** Подáй, Господи.

**Диакон:** Прощёния и оставлёния грехóв и прегрешёний наших, у Господа прóсим.

**Лик:** Подáй, Господи.

**Диакон:** Дóбрых и полёзных душáм нашим, и мíра мíрови, у Господа прóсим.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**Choir:** Grant this, O Lord.

**Deacon:** Having asked for the unity of the faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** And vouchsafe us, O Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon Thee, the heavenly God, as Father, and to say:

### Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Проче́е вре́мя живо́та на́шего в ми́ре и пока́янии сконча́ти, у Го́спода про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Христиа́нския кончи́ны живо́та на́шего, безболе́зненны, непосты́дны, ми́рны, и до́браго отве́та на стра́шнем суди́щи Христо́ве про́сим.

**Лик:** Пода́й, Го́споди.

**Диакон:** Соеди́ение ве́ры и прича́стие Свята́го Ду́ха испроси́вше, са́ми себе́, и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** И сподо́би нас, Влады́ко, со дерзнове́нием, неосу́ждено смéти призыва́ти Тебе́, Небе́снаго Бо́га Отца́, и глаго́лати:

### Молитва Господня

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х, да святи́тся И́мя Твое́, да при́дет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должни́ком на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** Bow your heads unto the Lord.

**Choir: (slowly)** To Thee, O Lord.

**Priest:** Through the grace and compassions and love for mankind of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir: (slowly)** Amen.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Holy Things are for the holy.

**Choir:** One is holy, / one is Lord, / Jesus Christ, / to the glory of God the Father. / Amen.

**The Communion Verse:**

**Choir:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. Alleluia, alleluia, alleluia.

**Deacon:** With fear of God and faith, draw nigh.

**Choir:** Blessed is He that cometh in the Name of the Lord; / God is the Lord and hath appeared unto us.

**Priest:** I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дѹхови твоємѹ.

**Диакон:** Главѹ вѹша Господевѹ приклонѹте.

**Лик: (медленно)** Тебѣ, Господи.

**Иерей:** Благодѹтию, и щедрѹтами, и человеколѹбием единорѹднаго Сѹна Твоегѹ, с Нѹмже благословѣн есѹ, со пресвятѹм и благѹм и животворящѹм Твоѹм Дѹхом, ныне и прѹсно, и во вѣки векѹв.

**Лик: (медленно)** Амѹнь.

**Диакон:** Вѹнмем.

**Иерей:** Святѹя святѹм.

**Лик:** Едѹн свят, / едѹн Господѹ, / Исѹс Христѹс, / во слѹву Бѹга Отцѹ. / Амѹнь.

**Вместо же причастна, поется тойже тропарь:**

**Лик:** Вѣчери Твоеѹ тѹйныя днесѹ, Сѹне Бѹжий, причѹстника мя приими; не бо врагом Твоѹм тѹйну повѣм, ни лобзѹния Ти дам, ѹко Иѹда, но ѹко разбѹйник исповѣдаю Тя: помяни мя, Господи, во Цѹрствии Твоѹм. Аллилѹиа, аллилѹиа, аллилѹиа.

**Диакон:** Со страхом Бѹжиим и вѣрою приступѹте.

**Лик:** Благословѣн Грядѹй во Ймя Господне, / Бог Господѹ и явѹся нам.

**Иерей:** Вѣрую, Господи, и исповѣдѹю, ѹко Ты есѹ воѹстинну Христѹс, Сын

the living God, Who didst come into the world to save sinners, of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, whether in word or in deed, in knowledge or in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting.

Of Thy mystical supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord in Thy Kingdom.

Let not the communion of Thy Holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

### Communion

**Priest:** The servant (or: handmaid) of God, (**name**), partaketh of the precious and holy Body and Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ, for remission of sins and for life everlasting.

**Choir: Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom. (**many times**)

(and finally thrice) Alleluia.

Бога живаго, пришѣдый в мир грѣшныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тѣло Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебѣ: помилуй мя и прости ми прегрѣшения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную.

Вѣчери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими; не бо врагом Твоим тайну повѣм, ни лобзанія Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.

Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тѣла.

### Причастие

**Иерей:** Причащается раб Божий (или: раба Божия), (**имярек**), честнаго и святаго Тѣла и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

**Лик:** Вѣчери Твоея тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими; не бо врагом Твоим тайну повѣм, ни лобзанія Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во Царствии Твоем. (**множественно**)

(и в конце трижды) Аллилуиа.

**Priest:** Save, O God, Thy people and bless Thine inheritance.

**Choir:** We have seen the true light, / we have received the heavenly Spirit, / we have found the true faith, / worshiping the undivided Trinity, / for He hath saved us.

**Priest:** Always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir: Tone 6:** Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies; nor will I give Thee a kiss as, as did Judas; but like the thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

### Litany of thanksgiving

**Deacon:** Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly and life-creating, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Having asked that the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For Thou art our sanctification,

**Иерей:** Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.

**Лик:** Виде́хом свет и́стинный, / при́яхом Ду́ха Небе́снаго, / обрето́хом ве́ру и́стинную, / неразде́льной Трои́це покланя́емся, / Та бо нас спасла́ есть.

**Иерей:** Всегда́, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**Лик:** Ве́чера Твоея́ та́йныя днесь, Сы́не Бо́жий, прича́тника мя приими́; не бо враго́м Твои́м та́йну пове́м, ни лобза́ния Ти дам, я́ко Иу́да, но я́ко разбо́йник испове́даю Тя: помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твое́м.

### Молитва благодарения

**Диакон:** Прóсти при́ймше божество́нных, святы́х, пречи́стых, безсме́ртных, небе́сных и животворя́щих, стра́шных Христо́вых Та́ин, досто́йно благодарим Го́спода.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Заступи́, спаси́, поми́луй и сохрани́ нас, Бо́же, Твое́ю благода́тию.

**Лик:** Го́споди, поми́луй.

**Диакон:** Ве́чера всего́ соверше́нна, свята́, ми́рна и безгре́шна испроси́вше, са́ми себе́ и друг дру́га, и весь живо́т наш Христу́ Бо́гу преда́дим.

**Лик:** Тебе́, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко Ты еси́ освяще́ние на́ше, и



and unto Thee do we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Priest:** In peace let us depart.

**Choir:** In the name of the Lord.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy.

### Prayer before the ambo

**Priest:** O Lord, Who dost bless them that bless Thee and sanctify them that put their trust in Thee, save Thy people and bless Thine inheritance; preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy Divine power, and forsake not us that hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy churches, to the priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from Thee, the Father of lights, and unto Thee do we send up glory and thanksgiving and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore.  
(thrice)

### Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let

Тебѣ славу возсылаѣм, Отцѹ, и Сѣину, и Святѹму Дѹху, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Иерей:** С миром изыдем.

**Лик:** О имени Господни.

**Диакон:** Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

### Молитва заамвонная

**Иерей:** Благословляяй благословящия Тя, Господи, и освящяяй на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнѣние Цѣркве Твоея сохрани, освяти любящия благолѣпие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир миру Твоему даруй, цѣрквам Твоим, священником и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свѣше есть, сходяй от Тебѣ Отца свѣтов, и Тебѣ славу, и благодарѣние, и поклонѣние возсылаем, Отцѹ, и Сѣину, и Святѹму Дѹху, ныне и присно, и во веки веков.

**Лик:** Амѣнь.

**Лик:** Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

### Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, вѣину хвалы Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною и

us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth

вознесём имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя.

Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша я, и от всех скорбей его спасе я.

Ополчётся Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на Нь.

Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатии обнищаша и взалкаша, взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага.

Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живёт, любяй дни видети блага?

Удержи язык твой от зла, и устне твой, еже не глаголати лести. Уклонися от зла, и сотвори благо.

Взыщии мира, и поженii я. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их.

Возваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренных духом спасет.

Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни единая от них

all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

**Priest:** The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

### Dismissal

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (**thrice**) Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, Who through His surpassing love showed us the most excellent way of humility by washing the disciples' feet, and who accepted even the Cross and burial, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of our father among the saints, Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia; of our holy and God-bearing fathers; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

**Choir:** Amen. Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First

сокрушится.

Смерть грѣшников люта́, и ненавѣдящии прáведнаго прегрѣшат. Избáвит Госпóдь дýшы раб Свои́х, и не прегрешáт вси, упováющи на Него́.

**Иерей:** Благословѣние Госпóдне на вас, Того́ благодáтию и человеколóбием, всегда́, ны́не и прѣсно, и во вѣки векóв.

**Лик:** Амѣнь.

### Отпуст

**Иерей:** Сла́ва Тебѣ, Христѣ́ Бóже, упováние на́ше, сла́ва Тебѣ.

**Лик:** Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прѣсно и во вѣки векóв. Амѣнь.

Гóсподи, помѣлуй. (**трижды**)  
Благословѣ́.

**Иерей:** **И́же за превосходя́щую блага́сть путь добре́йши́й смире́ния показáвый, внегда́ умы́ти но́ги ученико́в, да́же до Креста́ и погребѣ́ния снизше́дый нам,** Христóс, и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол, и́же во святы́х отцá на́шего Васи́лия Великаго, архиепископа Кесарии Каппадокийския, и всех святы́х, помѣлуе́т и спасе́т нас, я́ко благ и человеколóбец.

**Лик:** Амѣнь. Вели́каго Господѣ́на и отцá на́шего Кирилла Святѣ́йшаго Патриáрха Моско́вскаго и всея́ Рýси, и господѣ́на на́шего Высокопреосвяще́ннейшаго

Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Alypy, Archbishop of Chicago and Mid-America; and our lord the Most Reverend Peter, Bishop of Cleveland; this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

Илариона Митрополита Восточно-Американскаго и Нью-Йоркскаго, Первоиерарха Русския Зарубежныя Церкви, и Господина нашего Высокопреосвященнейшаго Алипия, Архиепископа Чикагскаго и Средне-Американскаго, и Господина нашего Преосвященнейшаго Петра Епископа Кливлендскаго, с трану сию, власти и воинство ея, Богохранимую страну Российстею и православныя люди ея во отечестве и разсеянии сущия, прихожан святяго храма сего (или: святей обители сей), и вся православныя христианы, Господи, сохрани их на многая лета.